



**Republika e Kosovës**  
**Republika Kosova-Republic of Kosovo**  
*Qeveria –Vlada-Government*

Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë - Ministarstvo Obrazovanja Nauke i Tehnologije - Ministry of Education, Science and  
Technology  
Kabineti i Ministririt /Kabinet Ministra / Cabinet of the Minister

---

**MEMORANDUMI SHPJEGUES PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRKOMBËTARE NË MES TË MINISTRISË SË ARSIMIT, SHKENCËS DHE TEKNOLOGJISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS ("MASHT") DHE STITCHING SPARK-UT TË HOLANDËS ("SPARK") MBI MBËSHTETJEN E KOLEGJIT NDËRKOMBËTAR TË BIZNESIT MITROVICA**

**EXPLANATORY MEMORANDUM FOR FOR RATIFICATION OF THE INTERNATIONAL AGREEMENT BETWEEN MINSITRY OF EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF KOSOVA ("MEST") AND STICHTING SPARK NETHERLANDS ("SPARK") ON SUPPORTING THE INTERNATIONAL BUSINESS COLLEGE MITROVICA**

**MEMORANDUM OBJAŠNJENJA O NACRTU ZAKONA ZA RATIFIKACIJU MEĐUNARODNOG SPORAZUMA IZMEĐU MINISTARSTVA OBRAZOVANJA, NAUKE I TEHNOLOGIJE REPUBLIKE KOSOVO („MONT“) I STITCHING SPARK IZ HOLANDIJE („SPARK“) O PRUŽANJU PODRŠKE MEĐUNARODNOM POSLOVNOM KOLEDŽU U MITROVICI**

|  |  |  |
|--|--|--|
| <p>Ministria e Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë</p>  | <p>Ministry of Education, Science and Technology</p>   | <p>Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije</p>   |
| <p>Titulli i Projekt-ligjit</p>  | <p>Title of the Draft law</p>  | <p>Naziv Nacrta zakona</p>   |
| <p><b>MEMORANDUMI SHPJEGUES PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES NDËRKOMBËTARE NË MES TË MINISTRISË SË ARSIMIT, SHKENCËS DHE TEKNOLOGJISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS ("MASHT") DHE STITCHING SPARK-UT TË HOLANDËS ("SPARK") MBI MBËSHTETJEN E KOLEGJIT NDËRKOMBËTAR TË BIZNESIT MITROVICA</b></p>  | <p><b>EXPLANATORY MEMORANDUM FOR FOR RATIFICATION OF THE INTERNATIONAL AGREEMENT BETWEEN MINSITRY OF EDUCATION, SCIENCE AND TECHNOLOGY OF THE REPUBLIC OF KOSOVA ("MEST") AND STICHTING SPARK NETHERLANDS ("SPARK") ON SUPPORTING THE INTERNATIONAL BUSINESS COLLEGE MITROVICA</b></p>   | <p><b>MEMORANDUM OBJAŠNJENJA O NACRTU ZAKONA ZA RATIFIKACIJU MEĐUNARODNOG SPORAZUMA IZMEĐU MINISTARSTVA OBRAZOVANJA, NAUKE I TEHNOLOGIJE REPUBLIKE KOSOVO („MONT”) I STITCHING SPARK IZ HOLANDIJE („SPARK”) O PRUŽANJU PODRŠKE MEĐUNARODNOM POSLOVNOM KOLEDŽU U MITROVICI</b></p>  |
| <p><b>1. Çështja kryesore e trajtuar në këtë projekt-ligj.</b></p>   | <p><b>1. Main issue treated in this draft law</b></p>  | <p><b>1. Glavna tretirana pitanja u ovom nacrtu zakona.</b></p>  |
| <p><b>Duke pasur parasysh</b> palët kanë nënshkruar Memorandumin e Mirëkuptimit të nënshkruar në mes të Ministrisë së Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë së Republikës së Kosovës ("MASHT"), dhe Stitching SPARK Holandë ("SPARK") mbi Ndërtimin e Kolegjit Ndërkombetar të Biznesit Mitrovica ("IBCM" ose "Kolegji"), të datës 14 tetor 2010 (numri i protokolit 1168/01-A);<br/><b>Duke pasur parasysh</b> palët kanë nënshkruar</p> | <p><b>Taking into consider</b> the parties have signed the Memorandum of Understanding signed between Ministry of Education, Science and Technology of the Republic of Kosova („MEST“), and Stitching SPARK Netherland („SPARK“) for the Construction of the International Business College Mitrovica („IBCM“ or „College“) of the date 14 October 2010 (protocol number 1168/01-A);<br/><b>Taking into consider</b> the parties have signed</p> | <p><b>Imajući u vidu</b> da su stranke potpisale Memorandum o sporazumevanju potpisanim između Ministarstva obrazovanja, nauke i tehnologije Republike Kosova („MONT“) kao i Stitching SPARK Holandija („SPARK“) o izgradnji Međunarodnog Biznis Koledža Mitrovica („IBCM“ ili Koledž), dana 14 oktobar 2010 (broj protokola 1168/01-A);<br/><b>Imajući u vidu</b> da su stranke potpisale</p> |

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>Memorandumin e Mirëkuptimit të nënshkruar në mes të Ministrisë së Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë së republikës së Kosovës dhe Stitching SPARK Holandë mbi Ndërtimin e Kolegjit Ndërkombëtar të Biznesit Mitrovica të datës 12 dhjetor 2011, Nr. 269-2;</p> <p><b>Duke pasur parasysh</b> palët kanë zbatuar plotësisht obligimet e ndërsjella që burojnë nga memorandumet e paracekura janë zbatuar plotësisht;</p> <p><b>Duke pasur parasysh</b> SPARK cilësohet nga palët si organizatë ndërkombëtare për nevoja të kësaj Marrëveshjeje;</p> <p><b>Duke pasur parasysh</b> IBCM është funksionalizuar si një bartës privat i arsimit të lartë i organizuar juridikisht si organizatë joqeveritare e llojit fondacion;</p> <p><b>Duke pasur parasysh</b> IBCM nuk ka qëndrueshmëri financiare afatgjate pa mbështetje financiare nga MASHT;</p> <p><b>Në mënyrë që</b> të zhvillohet dhe mbështetet financiarisht një institucion i lartë profesional, i qëndrueshëm dhe gjithpërfshirës, që do të nxjerrë shërbyes civil profesional të rinj dhe udhëheqës biznesi në rajonin e Mitrovicës, të trajnuar dhe mësuar që të punojnë në ekipe shumëetnike për tregjet e Kosovës, regjionit, dhe ato Evropiane.</p> <p><b>Në mënyrë që</b> të përmirësohet mundësia e punësimit e të diplomuarve në këtë kolegji, duke e vendosur fokusin kryesor mbi praktikën dhe shkathtësitë e tyre, njëkohësisht duke ua lehtësuar të diplomuarve që të themelojnë ndërmarrjet e veta;</p> | <p>the Memorandum of Understanding signed between Ministry of Education, Science and Technology of the Republic of Kosova and Stitching SPARK Netherland for the Construction of the International Business College Mitrovica of the date 12 December 2011, no. 269-2;</p> <p><b>Taking into consider</b> the parties have implemented completely mutual obligations that emerge from aforementioned memorandums are entirely implemented;</p> <p><b>Taking into consider</b> SPARK is qualified from parties as international organization for the needs of this Agreement;</p> <p><b>Taking into consider</b> IBCM is functionalized as private higher education provider, legally organized as non-government organization of foundation type;</p> <p><b>Taking into consider</b> IBCM does not have financial long-term sustainability without financial support from MEST;</p> <p><b>In order to</b> develop and financially support a high professional, sustainable and inclusive institution, that will bring young professional civil servants and business leaders in the Mitrovica region, trained and learned to work in multi-ethnic teams for marked of Kosova, region and those European.</p> <p><b>In order to</b> improve the graduates employment opportunities in this college, by placing the main focus on practice and their skills, simultaneously, by facilitating the graduates to establish their own enterprises;</p> | <p>Memorandum o sporazumevanju potpisanim između Ministarstva obrazovanja, nauke i tehnologije Republike Kosova i Stitching SPARK Holandija („SPARK“) o izgradnji Međunarodnog Biznis Koledža Mitrovica dana 12 decembar 2011, br. 269-2;</p> <p><b>Imajući u vidu</b> da su stranke u potpunosti izvršile međusobne obaveze koje proizilaze iz pred-najavljene memorandume u potpunosti su sprovedene;</p> <p><b>Imajući u vidu</b> da stranke SPARK smatra kao međunarodnu organizaciju za potrebe ovog Sporazuma;</p> <p><b>Imajući u vidu</b> da je IBCM funkcionalizovan kao privatni nosilac visokog obrazovanja pravno organizovan kao ne vladina organizacija fondacione vrste;</p> <p><b>Imajući u vidu</b> da IBCM nema dugoročnu finansijsku održivost bez finansijske podrške MONT-a;</p> <p><b>U cilju</b> razvijanja i finansijski podržava jedne visoka profesionalna institucija, održiva i sveobuhvatna, koji će spremati mlade profesionalne civilne službenike i rukovodioce biznisa u regionu Mitrovice, obučeni i školovani da rade u multietničkim ekipama za tržišta Kosova, regiona i Evrope.</p> <p><b>U cilju</b> poboljšanje mogućnosti zapošljavanja diplomiranih na ovom koledžu, uspostavljajući glavni fokus na njihove prakse i veštine, istovremeno olakšavajući diplomiranim da osnuju svoja preduzeća;</p> |
|---|--|---|

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p><b>Në mënyrë që</b> të ndihmohet Kosova në rrugën e saj drejt integritit në BE duke ofruar arsim/trajnim dhe kurrikula bashkëkohore në bërjen e biznesit me BE-në dhe për ti stërvitur shërbyesit civil për integrim në BE.</p> <p><b>2. Objektivat dhe ndërlidhja e propozimit me prioritetet e Qeverisë</b></p> <p>Objekt i kësaj Marrëveshjeje është financimi i pjesshëm por i vazhdueshëm i IBCM nga MASHT dhe transferimi i të gjitha mjeteve, aseteve, punëtorëve, punëve dhe funksioneve të alokuara nga SPARK dhe donatorëve të tjerë për IBCM tek IBCM, për të siguruar qëndrueshmërinë afatgjate të IBCM</p> <p><b>3. Arsytimi i propozimit</b></p> <p>1. Projekt-ligji i propozuar ka për qëllim ratifikimin e marrëveshjes së mirekuptimit për mbështetjen e Kolegjit Ndërkombëtar të Biznesit Mitrovica , kjo marrëveshje ka për qëllim që të zhvillojë, rris kapacitetet dhe ta mbështesë veprimtarinë e IBCM-së, si një kolegji evropian shumë-etnik në Mitrovicë, i cili synon që:</p> <p>1.1. Të nxjerrë shërbyes civil të rinj profesional dhe udhëheqës biznesi në regionin e Mitrovicës, të prirur të punojnë në ekipe shumë etnike.</p> <p>1.2. Ta rrisë mundësinë e punësimit përmes programeve studimore me fokus kryesor në</p> | <p><b>In order to</b> help Kosova in its path toward integration in EU, by providing education/training and contemporary curricula in making business with EU and to train civil servants for integration in EU.</p> <p><b>2. Objectives and interconnection of the proposal with the Government's priorities</b></p> <p>Object of this Agreement is partial funding but continuous of IBCM from MEST and transfer of all means, assets, employers, works and allocated functions by SPARK and other donors for IBCM to the IBCM, to ensure long-term sustainability of IBCM.</p> <p><b>3. The reasoning of the proposal</b></p> <p>1. The proposed draft law has for purpose ratification of the agreement of understanding for support of the International Business College in Mitrovica This agreement has for purpose to develop, increase capacities and to support the IBCM activity, as European multi-ethnic college in Mitrovica, which aims to:</p> <p>1.1. To extract young professional civil servants and business leaders in the Mitrovica region, capable to work in multi-ethnic teams.</p> <p>1.2. To increase employment opportunity through study programs with main focus</p> | <p><b>U cilju</b> da se pomogne Kosovo na njegovom putu ka integraciji u EU pružanjem savremenog obrazovanja/obuku i kurikulum pokretanjem biznisa sa EU-om i uvežbavanjem civilnih službenika za integraciju u EU.</p> <p><b>2. Objektivi i veza sa predlogom prioritete Vlade</b></p> <p>Cilj ovog Sporazuma je delimično i konstantno finansiranje IBCM-a od strane MONT-a i transfer svih sredstava, imovine, radnika, poslove i funkcije koje je namenio SPARK i drugi donatori za IBCM prema IBCM-u, da se obezbedi dugoročna održivost IBCM-a.</p> <p><b>3. Obrazloženje predloga</b></p> <p>1. Predloženi Nacrt zakona ima za cilj ratifikaciju sporazuma o sporazumevanju za podršku Međunarodnom Biznis Koledžu Mitrovica, ovaj sporazum ima za cilj da razvija, poveća, kapacitete i da podrži delatnost IBCM-a, kao multietnički Evropski koledž u Mitrovica, koji teži da:</p> <p>1.1. Da opremi mlade civilne službenike i rukovodioce biznisa u regionu Mitrovice, skloni da rade u multietničkim ekipama.</p> <p>1.2. Da poveća mogućnost zapošljavanja kroz studijske programe sa glavnim</p> |
|---|--|--|

|   |  |   |
|---|--|---|
| <p>praktikën dhe shkathësitë, si dhe për t'ua lehtësuar të diplomuarve nisjen e ndërmarrjeve të tyre private;</p> <p>1.3.Ta ndihmojë Kosovën në rrugën e saj drejt integrimit në BE duke ofruar kurrikula moderne në të bërit biznes me BE-në dhe trajnimin (të ardhshëm dhe ekzistues) të shërbyesve civil për integrim në BE.</p> <p>1.4.Ta nxis zhvillimin e sektorit privat në regjionin e Mitrovicës;</p> <p>1.5.Të krijojë ura midis ndarjes së thellë etnike në qytetin e ndarë të Mitrovicës, që do të ndihmonte në normalizimin gradual të marrëdhënieve dhe kah reduktimi i tensioneve të larta midis komuniteteve;</p> <p><b>4. Listën e plotë të akteve ligjore të BE që duhet të përfshihen në projekt aktin ligjor si burime informuese (nëse është e aplikueshme):</b></p> <p>Projekt-ligji ka formën dhe strukturën standarde në pajtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe është në pajtim me interesin e përgjithshëm të Kosovës dhe popullit të saj.</p> <p>Ligji nuk ka elemente diskriminuese.</p> <p>Është i përgatitur në gjuhën shqipe, angleze dhe serbe.</p> | <p>in practice and skills, and facilitating the graduates in starting their private enterprises;</p> <p>1.3. To help Kosovo in its path towards integration in EU, by providing modern curricula in making business with EU and training (future and existing) of civil servants for integration in EU.</p> <p>1.4. To stimulate development of private sector in the Mitrovica region;</p> <p>1.5. To create bridges between deep ethnic division in the divided city of Mitrovica, which would help in gradual normalization of relations and toward reducing the high tensions between communities;</p> <p><b>4. The complete list of EU legal acts, which should be included in the legal draft act as information resources (if applicable):</b></p> <p>Draft law has the form and standard structure in compliance with Constitution of the Republic of Kosovo and in compliance to the general interest of Kosovo and its people.</p> <p>The law has no discriminatory elements</p> <p>Is prepared in Albanian, English and Serbian language.</p> | <p>fokusom na praksu i veštine, kao i da olakša diplomiranim otpočinjanje njihova privatna preduzeća;</p> <p>1.3. Da pomogne Kosovu na njegovom putu ka integraciji u EU pružanjem savremene kurikulume u obavljanju biznisa sa EU i obučavanjem (buduće i trenutne) civilne službenike za integraciju u EU ;</p> <p>1.4. Da podstakne razvoj privatnog sektora u region Mitrovice;</p> <p>1.5. Da stvara mostove među duboke etničke podeljenosti u podeljenom gradu Mitrovici, što će pomoći u postepenoj normalizaciji odnosa i smanjenju visoke napetosti između zajednica;</p> <p><b>4. Kompletanu listu pravnih aktivnosti EU-a koje treba da budu obuhvaćene u projekat zakonskog akta kao izvor informacija (ako je primenjivo):</b></p> <p>Nacrt zakona ima standardni oblik i strukturu u skladu sa Ustavom Republike Kosova i u skladu je sa opštim interesima Kosova i njegovog naroda.</p> <p>Zakon nema elemente diskriminacije.</p> <p>Pripremljen je na albanski, engleski i srpski jezika.</p> |
|---|--|---|

|  |  |   |
|--|--|---|
| <p><b>5. Pasojat e të gjitha opsioneve të shqyrtuara (përfitimet dhe pasojat negative, kosto buxhetore, përshtatshmëria administrative dhe e zbatimit si dhe kostot dhe pasojat tjera)</b></p>   | <p><b>5. Consequences of all reviewed options (benefits and negative consequences, budgetary costs, administrative and implementation compliance and also other costs and consequences)</b></p>  | <p><b>5. Posledice svih razmotrenih opcija (korist i negativne posledice, finansijski troškovi, administrativna uskladenost i primena kao i iznos i druge posledice)</b></p>  |
| <p><b>6. Konsultimi (kush është konsultuar dhe përmbledhje të shkurtra të përgjigjeve):</b></p>  | <p><b>6. Consultation (who has been consulted and brief summaries of answers):</b></p>   | <p><b>6. Konsultacija (koje konsultovan i rezime strukture odgovora):</b></p>   |
| <p>Në bazë të nenit 10 i ligjit Nr. 04/L-052 per marrëveshjeve ndërkombëtare.</p>  | <p>Pursuant to Article 10 of the law no. 04/L-052 on international agreements.</p>   | <p>Na osnovu član 10 zakona br. 04/L-052 o međunarodnim sporazumima</p>   |
| <p><b>7. Mënyra e komunikimit të politikës së re për publikun:</b></p>   | <p><b>7. Communication way of the new policy for public</b></p>  | <p><b>7. Način saopštenje nove politike za javnost:</b></p>   |
| <p>Në bazë të nenit 10 i ligjit Nr. 04/L-052 per marrëveshjeve ndërkombëtare.</p>  | <p>Pursuant to Article 10 of the Law no. 04/L-052 for international agreements</p>   | <p>Na osnovu član 10 zakona br. 04/L-052 o međunarodnim sporazumima</p>   |
| <p><b>8. Projekt vendimi i Qeverisë;</b></p>   | <p><b>8. Draft decision of the Government;</b></p>   | <p><b>8. Nacrt odluke Vlade;</b></p>  |
| <p>Mbështetur në nenin 93(4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Ligjin Nr. 03/L-189 për Administratën Shtetërore të Republikës së Kosovës, nenin 19 (6.2) të Rregullores së Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës Nr. 09/2011, Vendimin e Qeverisë Republikës së Kosovës nr. 05/132 të datës 16/02/2017, për ndarjen e mjeteve financiare për mbështetjen e Programit Fullbright, Qeveria e Republikës së Kosovës mori:</p> | <p>Based on Article 93(4) of the Constitution of the Republic of Kosova, Law no. 03/L-189 for the state administration of the Republic of Kosova, Article 19 (6.2) of the Government’s Rule of Procedure of the Republic of Kosova, no. 09/2011, decision of the Government of Republic of Kosova, no. 05/132 of the date 16/02/2017, for allocation of financial means on supporting Fulbright Program, Government of the Republic of Kosova, took:</p> | <p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova, Zakona br. 03/L-189 o državnoj upravi Republike Kosova, član 19 (6.2) Poslovnika o radu Vlade Republike Kosova br. 09/2011, Odluka Vlade Republike Kosova br. 05/132 dana 16/02/2017, o dodeli finansijskih sredstava za podršku programa Fullbright, Vlada Republike Kosova donosi:</p> |
| <p><b>9. Vendim</b></p>  | <p><b>9. Decision</b></p>  | <p><b>9. Odluka</b></p>   |
| <p>Miratohet Projekt-ligji për Marrëveshjen</p>  | <p>Is approved the Draft law for the International</p>   | <p>Usvaja se Nacrt zakona o Međunarodni</p>   |

|   |  |  |
|---|--|--|
| <p>Ndërkombëtare në mes të Ministrisë së Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë së Republikës së Kosovës ("MASHT") dhe Stitcing SPARK-ut të Holandës ("SPARK") mbi mbështetjen e Kolegjit Ndërkombëtar të Biznesit Mitrovica.</p> <p>_____</p> <p><b>Shyqiri Bytyqi , <i>Ministër</i></b></p> <p>Datë._____._____._____</p> | <p>Agreement Between Minsitry of Education, Science and Technology of The Republic of Kosovo ("MEST") and Stichting Spark Netherlands ("SPARK") on Supporting the International Business College Mitrovica.</p> <p>_____</p> <p><b>Shyqiri Bytyqi, <i>Ministar</i></b></p> <p><b>Datum.</b>_____. _____. _____</p> | <p>Sporazum između Ministarstva Obrazovanja, Nauke i Tehnologije Republike Kosovo („MONT”) i Stitcing Spark Iz Holandije („SPARK”) o pružanju podrške Međunarodnom Poslovnom Koledžu u Mitrovici.</p> <p>_____</p> <p><b>Shyqiri Bytyqi, <i>Minister</i></b></p> <p>Date._____._____._____</p> |
|---|--|--|